



UNIVERSIDAD
COMPLUTENSE
MADRID

Proyecto de Innovación
Convocatoria 2021/2022

Nº de Proyecto: 215

Introducción a la lengua china II

Responsable del proyecto:

M^a Consuelo Marco Martínez

Facultad de Filología

Departamento de Lingüística General y Estudios de Árabe, Hebreo y Asia Oriental



Organizan:

Universidad Complutense de Madrid:



DEPARTAMENTO DE LINGÜÍSTICA GENERAL,
ESTUDIOS ÁRABES, HEBREOS Y DE ASIA ORIENTAL

Facultad de Filología: Departamento de Lingüística General y Estudios de Árabe,
Hebreo y Asia Oriental



Grupo de investigación sinología española complutense: Lengua, Cultura y Sociedad

UCM-970916-GR104-18

Convocatoria Proyectos de Innovación Docente 2019/2020

Proyecto No: 215

Rama de conocimiento: Artes y Humanidades

Título: Introducción a la lengua china II

Palabras destacadas: lengua china, semipresencial, docencia virtual, trabajo, Europa, Asia, enriquecimiento, interrelación, estudios orientales.

Datos del responsable: MARCO MARTÍNEZ, M^a CONSUELO

DNI: 11790190E

Dirección: Facultad de Filología: Departamento de Lingüística General y Estudios de Árabe, Hebreo y Asia Oriental. Avenida Profesor Aranguren s/nº. 28040 Madrid

Este proyecto ha podido desarrollarse con éxito, en todas sus fases, que se han desarrollado de manera semipresencial, gracias a la colaboración del personal docente del Área de Estudios de Asia Oriental de la Facultad de Filología, los componentes de GISEC (Grupo de Investigación Sinología Española Complutense: Lengua, Cultura y Sociedad), y una serie de colaboradores. Dicho personal ha trabajado de forma conjunta con el deseo de aunar fuerzas y potenciar la colaboración entre ellos, deseando realizar una transferencia de su trabajo a la sociedad a través de su implicación en unas prácticas docentes que generan contacto con estudiantes, los profesores y sus colaboradores.

1. OBJETIVOS PROPUESTOS EN LA PRESENTACIÓN DEL PROYECTO

Trabajo interactivo/colaborativo entre investigadores y alumnos de grado.

Creación de material educativo de apoyo a la docencia semipresencial y su difusión en soporte digital.

Se ha perseguido con ello fomentar el aprendizaje de la lengua china en su nivel más básico, como continuación y ampliación de los resultados obtenidos en el Proyecto nº 92 desarrollado durante el curso 2020-2021

Dado que el proyecto implica el trabajo de los investigadores con los alumnos, en un contacto estrecho y frecuente, ha sido necesario realizar varios grupos que han desarrollado su trabajo a lo largo del curso en las asignaturas de Lengua China I y Lengua China II. En todo momento, dichos grupos de trabajo han estado supervisados y dirigidos por la Dra. M^a Consuelo Marco Martínez.

Dichos grupos de trabajo han estado formados por los profesores del Área de Estudios de Asia Oriental participantes que han contado con el apoyo de una serie de investigadores ajenos al área. Estos equipos formados por profesores e investigadores se han dedicado al trabajo con los alumnos voluntarios, en calidad de tutores, de las asignaturas de Lengua China I y Lengua China II que quisieran participar de forma voluntaria en el proyecto. Estos alumnos trabajaron junto a sus tutores en la selección de un vocabulario adecuado a su nivel de conocimiento de la lengua china. Este nivel se corresponde al nivel HSK 1. Para ello se seleccionó por parte de los profesores unos temas correspondientes a este

nivel, i.e. la familia, pedir comida en un restaurante, los países, ir de compras, las fases horarias, los animales, los números.

Cada uno de estos temas fue dirigido por un profesor y un investigador como un grupo independiente y en el que los alumnos se integraban voluntariamente para realizar su trabajo.

Una vez que los alumnos y profesores estuvieron informados, los alumnos visualizaron los trabajos realizados durante el Proyecto nº 92 del curso 2020-2021, debatiendo sobre los temas antes de que cada grupo realizara la búsqueda del vocabulario. Una vez seleccionado el vocabulario, los alumnos debían realizar una serie de oraciones o textos que, tras ser revisados y corregidos por los tutores, pudieron emplearse en la realización de una serie de trabajos de carácter audiovisual. Todas estas labores se realizaron fuera del horario lectivo de las asignaturas Lengua China I y Lengua China II, por medio de tutorías periódicas, presenciales o virtuales en función de las necesidades organizativas de cada grupo.

Dado que finalmente se formaron más grupos de alumnos voluntarios que los temas ofertados, algunos de los temas han sido tratados por varios grupos, lo que ha permitido ver como el mismo contenido básico es expuesto y tratado de diferentes formas en función de la creatividad de los alumnos.

Para la elaboración de los materiales audiovisuales se permitió que los alumnos seleccionaran los formatos libremente, con la única condición que debían ser de acceso gratuito e incluir al final del trabajo la procedencia de todos los materiales que habían empleado durante el proceso de elaboración. De esta forma se pretende que los alumnos se familiaricen con el proceso de citación y reconocimiento del trabajo realizado por otras personas.

Todos los alumnos que participaron de forma voluntaria en el proyecto fueron informados desde el primer momento de que sus trabajos serían finalmente expuestos de forma pública, siendo colgados en la web del Área de Estudios de Asia Oriental y de GISEC. De esta forma se les solicitó que firmaran un documento consintiendo esto. Del mismo modo se les indicó que la finalidad de estos trabajos era que por una parte les sirviera a ellos en su aprendizaje, pero al mismo tiempo pudiera servir a otros alumnos que pudieran visualizar el material resultante.

Los objetivos marcados para el proyecto fueron:

- Crear un marco dinámico de enseñanza, donde los alumnos puedan aprender fuera de la rutina académica del aula.
- Iniciar a los estudiantes en el estudio de la lengua china con la que no están familiarizados.
- Favorecer el trabajo colaborativo entre alumnos y alumnos/investigadores, al tiempo que se fomenta las habilidades investigadoras de los alumnos
- Fomentar la transmisión de conocimiento a la sociedad.
- Incentivar el uso de las nuevas tecnologías en el ámbito del aprendizaje, y en la transmisión de los conocimientos adquiridos.
- Favorecer que la sociedad tenga acceso a dichos conocimientos. Necesidades a las que responde y problemas que resuelve
- Pone a la universidad al servicio de la sociedad. El deseo de una sociedad plural y tolerante,
- además de comprensiva, en el que la lengua china juega un papel destacado en una sociedad globalizada.
- Cubre la necesidad de material didáctico, de carácter general, específico y fiable, en castellano con relación con la lengua china. Con este proyecto se pretende

generarlo a partir de la colaboración entre investigadores especializados en la enseñanza de la lengua china y los alumnos.

- Genera nuevas herramientas docentes efectivas para adecuar el modo de transmisión de conocimiento en un contexto social actual en el que el mundo digital, y principalmente el contenido audiovisual se ha convertido en uno de los principales vehículos de comunicación y transferencia de conocimiento.
- Potenciar la visibilidad de un área de conocimiento cuya docencia en España es todavía escasa, fomentando al mismo tiempo el interés en los alumnos por esta materia.

2.1. OBJETIVOS ALCANZADOS

- Se ha puesto a la universidad al servicio de la sociedad, al volcar de un modo gratuito en la red el trabajo de estudiantes, profesores e investigadores, con el deseo de formar a la sociedad en el aprendizaje de la lengua china en un nivel básico (HSK 1.1).
- Se cubre la necesidad de material didáctico, de carácter general, específico y fiable, en castellano con relación la lengua china, siendo conscientes de que los alumnos de este año se encuentran en una fase inicial de su aprendizaje.
- Se han generado nuevas herramientas docentes efectivas para adecuar el modo de transmisión de conocimiento a unas generaciones muy activas en el mundo digital, donde lo audiovisual se ha convertido en uno de los principales vehículos de comunicación.
- Durante el segundo cuatrimestre se ha podido comprobar que estos materiales eran útiles para aquellos alumnos que no habían participado de manera voluntaria en la actividad.

Dado que como se ha indicado anteriormente, el número de alumnos que han trabajado voluntariamente con los profesores e investigadores ha sido más elevado que durante el curso anterior, se han formado en total 14 grupos de alumnos de entre 3 y 4 componentes, salvo en dos casos, en los que las alumnas optaron por hacerlo de forma individual debido a la incompatibilidad de horarios con sus compañeros. De esta forma, y dado que los grupos de alumnos eligieron voluntariamente el tema que querían tratar encontramos que hay una desproporción en el número de trabajos realizados por cada tema:

- La familia, con 3 grupos.
- Pedir comida en un restaurante, con 2 grupos.
- Los países, con 2 grupos.
- Ir de compras, con 3 grupos.
- Las fases horarias, con 1 grupo.
- Los animales, con 1 grupo.
- Los números, con 2 grupos.

Estos trabajos se encuentran disponibles a través de la web:

<https://www.ucm.es/sinologiaespanolacomplutense/plan-de-innovacion-docente-ucm-proyecto-innovacion-docente-n%C2%BA-215,-introduccion-a-la-lengua-china-ii>

2.2. INCIDENCIAS EN LOS OBJETIVOS A ALCANZAR

Aunque el trabajo a lo largo del curso se ha desarrollado bien, con una buena sintonía entre los profesores-investigadores y los alumnos, se deben destacar dos incidencias.

En el equipo de profesores e investigadores.

- Debido a la baja de una de las profesoras del área, Tan Yanping, cuya participación estaba prevista para todo el curso, solo pudo desarrollar su labor durante el primer cuatrimestre. Al mismo tiempo, la investigadora Consuelo Gutierrez por motivos personales no pudo continuar antes de finalizar el primer cuatrimestre

Con los alumnos

- Aunque en un primer momento se llegó a apuntar voluntariamente un total de 64 alumnos, que se distribuyeron libremente en grupos, un total de 16 alumnos abandonaron sus grupos de trabajo a lo largo del curso.

A pesar de estas incidencias, el trabajo se ha podido desarrollar sin sobresaltos, dado que en el caso de la profesora Tan Yanping, la investigadora de su equipo pudo hacerse cargo plenamente del trabajo. Por su parte, las bajas entre los estudiantes no afectaron al trabajo de sus compañeros.

3. METODOLOGÍA EMPLEADA EN EL PROYECTO

En ambos grupos de trabajo se ha empleado una metodología de trabajo colaborativa.

1. Celebración de una primera reunión conjunta entre profesores e investigadores en la que se determinaron los temas a tratar.
Se decidió dejar plena libertad a los alumnos para constituir los sus grupos y la elección del tutor, pudiendo acordar con ellos los formatos que se emplearían. Al mismo tiempo, Se les informó acerca de la necesidad de un buen uso del material intelectual y gráfico y de los riesgos que podía suponer una actuación negativa.
2. Trabajo de documentación.
Durante el primer cuatrimestre, y mientras los alumnos estaban cursando la asignatura Lengua China I, los tutores informaron a los alumnos de la necesidad de búsqueda de una bibliografía fiable que les permitiera realizar la labor de búsqueda lexicográfica. En esta labor los tutores aconsejaron en todo momento a los alumnos sobre la idoneidad del vocabulario seleccionado en función de su nivel lingüístico.
3. Elaboración de los guiones y supervisión.
Tras realización de un corpus léxico, los alumnos elaboraron libremente los textos que sirvieron de guion para su trabajo audiovisual. Una vez presentados estos guiones fueron corregidos en varias ocasiones hasta que los tutores consideraron que estaban adecuadamente elaborados en función de la corrección gramatical e idoneidad al tema a presentar.
4. Presentación de los materiales producidos.
Iniciado el segundo cuatrimestre y cuando los alumnos estaban cursando la asignatura Lengua China II, con todos los materiales corregidos los alumnos los volcaron a un formato audiovisual de forma supervisada por cada tutor. De esta forma los trabajos finales se hicieron públicos, y

durante el segundo cuatrimestre alumnos voluntarios de la asignatura Lengua China II, visualizaron los trabajos de sus compañeros.

4. RECURSOS HUMANOS

Dirección: Consuelo Marco Martínez (GISEC) cmarc@filol.ucm.es

Profesores e investigadores:

- Yulu Gao Estudiante yulugao@ucm.es
- Yihui Gu Estudiante yihuigu@ucm.es
- Xuan Guo Estudiante xuanguo@ucm.es
- Consuelo Gutiérrez Lorenzo Estudiante consugut@ucm.es
- Liheng Hu Estudiante lihenghu@ucm.es
- Danfeng Jin Otro danfjin@ucm.es
- Juyang Li Otro serenajuyang@hotmail.
- Huiling Luo PDI Complutense huiling.luo@estumail.es
- Yanping Tan PDI Complutense yanpingt@ucm.es
- Yu Zeng Otro zy7269@gmail.com
- LINAN ZHAO PDI Complutense linanz01@ucm.es

5. DESARROLLO DE LAS ACTIVIDADES

Por acuerdo entre los componentes del proyecto se acordó que tutor se reuniría con los alumnos de su equipo de manera online una cada dos semanas, de forma que se pudieran resolver las dudas de manera rápida.

6. ENCUESTAS REALIZADAS

Al finalizar el trabajo de realización de los materiales audiovisuales en el mes de junio de 2022, se realizó la encuesta a través de los formularios de Google preguntando a los alumnos que participaron de manera voluntaria en el proyecto voluntariamente las siguientes preguntas:

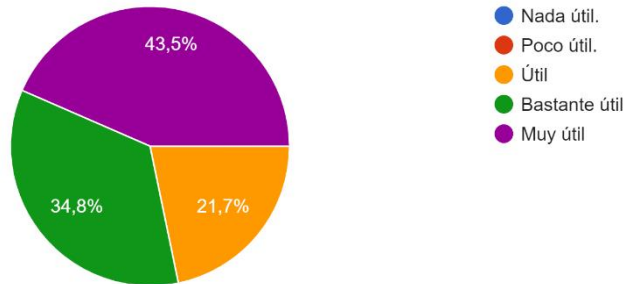
1. ¿Te ha resultado útil el ejercicio en tu estudio de la lengua china?
2. ¿Crees que el tema que tu equipo ha tratado es útil en el aprendizaje de la lengua china?
3. ¿Crees que los medios empleados para realizar el trabajo son adecuados para la finalidad del proyecto?
4. Calificarías el trabajo conjunto con el profesor coordinador de tu equipo de trabajo como:
5. Calificarías el trabajo conjunto con tus compañeros de equipo como:

En total hubo 23 respuestas cuyos resultados son:

Pregunta 1:

¿Te ha resultado útil el ejercicio en tu estudio de la lengua china?

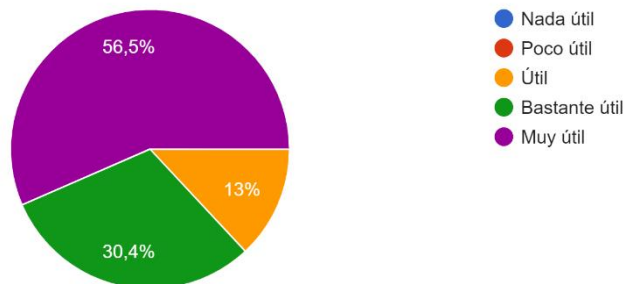
23 respuestas



Pregunta 2:

¿Crees que el tema que tu equipo ha tratado es útil en el aprendizaje de la lengua china?

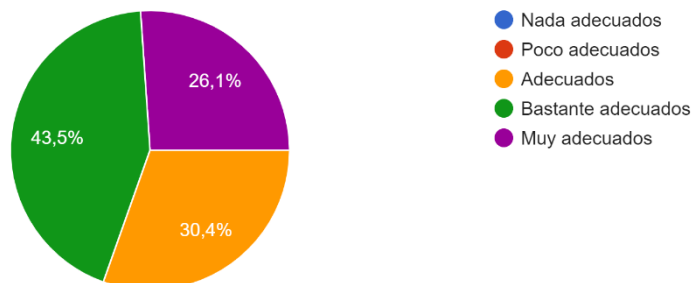
23 respuestas



Pregunta 3:

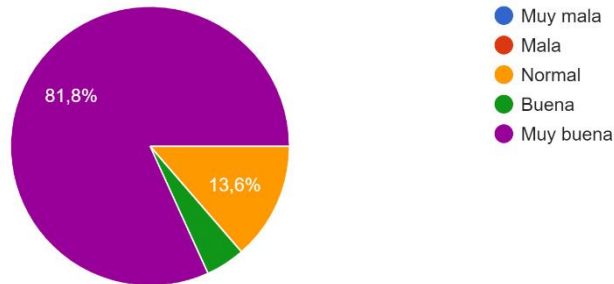
¿Crees que los medios empleados para realizar el trabajo son adecuados para la finalidad del proyecto?

23 respuestas



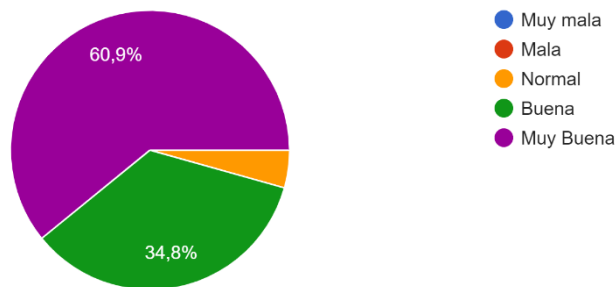
Pregunta 4:

Calificarías el trabajo conjunto con el profesor coordinador de tu equipo de trabajo como:
22 respuestas



Pregunta 5:

Calificarías el trabajo conjunto con tus compañeros de equipo como:
23 respuestas



7. INFORME TÉCNICO DE CONSULTAS

Dado que el proyecto nº 215 del curso 2021-2022 es una continuación del Proyecto nº 92 del curso 2020-2021, hemos podido observar un aumento en las visualizaciones de los trabajos realizados en el proyecto anterior.

Visualizaciones de los videos Proyecto nº 92 a fecha de 25 de julio de 2021

<input type="checkbox"/>	Vídeo	Visibilidad	Restricciones	Fecha ↓	Visualiza...	Comenta...
<input type="checkbox"/>	 Vídeo 005 La familia en chino Plan Innovación Docente nº 92, curso 2020-2021: Iniciación a la Lengua China...	 Público	Creado para niñ...	4 may 2021 Fecha de estreno	49	0
<input type="checkbox"/>	 Vídeo 004 Los países y as lenguas en ... Plan Innovación Docente nº 92, curso 2020-2021: Iniciación a la Lengua China...	 Público	Reclamación d... y 1 más	4 may 2021 Fecha de estreno	23	0
<input type="checkbox"/>	 Vídeo 003 pedir en chino en un restaur... Plan Innovación Docente nº 92, curso 2020-2021: Iniciación a la Lengua China...	 Público	Reclamación d... y 1 más	4 may 2021 Fecha de estreno	34	0
<input type="checkbox"/>	 Vídeo 002 Los Números en chino Plan Innovación Docente nº 92, curso 2020-2021: Iniciación a la Lengua China...	 Público	Creado para niñ...	4 may 2021 Fecha de estreno	24	0

Visualizaciones de los videos Proyecto nº 92 a fecha de 14 de junio de 2022













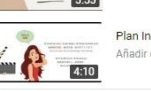



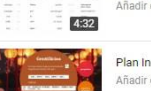

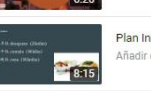







	Vídeo 005 La familia en chino Plan Innovación Docente nº 92, curso 2020-2021: Iniciación a la Lengua China. Área de Estudios de Asia Oriental (UCM), Grupo de Investigación...	 Público	Creado para niños	4 may 2021 Fecha de estreno	72
	Vídeo 004 Los países y las lenguas en chino Plan Innovación Docente nº 92, curso 2020-2021: Iniciación a la Lengua China. Área de Estudios de Asia Oriental (UCM), Grupo de Investigación...	 Público	Reclamación de derechos y 1 más	4 may 2021 Fecha de estreno	31
	Vídeo 003 pedir en chino en un restaurante Plan Innovación Docente nº 92, curso 2020-2021: Iniciación a la Lengua China. Área de Estudios de Asia Oriental (UCM), Grupo de Investigación...	 Público	Reclamación de derechos y 1 más	4 may 2021 Fecha de estreno	43
	Vídeo 002 Los Números en chino Plan Innovación Docente nº 92, curso 2020-2021: Iniciación a la Lengua China. Área de Estudios de Asia Oriental (UCM), Grupo de Investigación...	 Público	Creado para niños	4 may 2021 Fecha de estreno	33

Teniendo en cuenta que se trata de videos realizados por alumnos del primer año del grado, el bajo número de visitas entra dentro de lo previsible, a pesar de ello sorprende la alta visualización del vídeo número 5 dedicado a la familia.

Esto lleva a pensar que estos trabajos de alumnos de primero de grado, y realizados durante el curso 2020-2021 se han difundido, aunque mínimamente, más allá del mero ámbito universitario.

Por su parte, los vídeos realizados en el Proyecto nº 215 durante el curso 2021-2022, debido a que no se han podido subir hasta que fueron entregados todos los trabajos, ya en el mes de junio, tienen todavía muy escasas visitas.

Visualizaciones de los videos Proyecto nº 215 a fecha de 20 de junio de 2022

	Plan Innovación docente N° 215 Iniciación a la lengua china II, Vídeo nº 1 Añadir descripción	 Público	Creado para niños	20 jun 2022 Fecha de estreno	1
	Plan Innovación docente N° 215 Iniciación a la lengua china II, Vídeo nº 4 Añadir descripción	 Público	Creado para niños	13 jun 2022 Fecha de estreno	4
	Plan Innovación docente N° 215 Iniciación a la lengua china II, Vídeo nº 2 Añadir descripción	 Público	Creado para niños	13 jun 2022 Fecha de estreno	2
	Plan Innovación docente N° 215 Iniciación a la lengua china II, Vídeo nº 2 Añadir descripción	 Público	Creado para niños	13 jun 2022 Fecha de estreno	2
	Plan Innovación docente N° 215 Iniciación a la lengua china II, Vídeo nº 4 Añadir descripción	 Público	Creado para niños	13 jun 2022 Fecha de estreno	4
	Plan Innovación docente N° 215 Iniciación a la lengua china II, Vídeo nº 2 Añadir descripción	 Público	Creado para niños	13 jun 2022 Fecha de estreno	2
	Plan Innovación docente N° 215 Iniciación a la lengua china II, Vídeo nº 2 Añadir descripción	 Público	Creado para niños	13 jun 2022 Fecha de estreno	2
	Plan Innovación docente N° 215 Iniciación a la lengua china II, Vídeo nº 2 Añadir descripción	 Público	Creado para niños	13 jun 2022 Fecha de estreno	2
	Plan Innovación docente N° 215 Iniciación a la lengua china II, Vídeo nº 3 Añadir descripción	 Público	Creado para niños	13 jun 2022 Fecha de estreno	3
	Plan Innovación docente N° 215 Iniciación a la lengua china II, Vídeo nº 2 Añadir descripción	 Público	Creado para niños	13 jun 2022 Fecha de estreno	2
	Plan Innovación docente N° 215 Iniciación a la lengua china II, Vídeo nº 2 Añadir descripción	 Público	Creado para niños	13 jun 2022 Fecha de estreno	2
	Plan Innovación docente N° 215 Iniciación a la lengua china II, Vídeo nº 3 Añadir descripción	 Público	Creado para niños	13 jun 2022 Fecha de estreno	3
	Plan Innovación docente N° 215 Iniciación a la lengua china II, Vídeo nº 3 Añadir descripción	 Público	Creado para niños	13 jun 2022 Fecha de estreno	3

A pesar de que los enlaces se han mandado a los propios alumnos, el escaso número de visualizaciones nos indica que, debido a que se encuentran en periodo de exámenes, la mayor parte de los participantes no han debido visualizar el resultado final expuesto para su divulgación.

8. CONCLUSIONES

Consideramos que este proyecto ha supuesto una experiencia altamente positiva tanto para el profesorado como para los alumnos, dado que como se puede observar a través de las encuestas, esta es también la opinión del alumnado.

Hemos podido observar como en aquellos alumnos que participaron voluntariamente, la realización de este trabajo les ha servido para reforzar los conocimientos adquiridos durante las clases de lengua china al repasarlos y aplicarlos a lo largo del curso 2021-2022 en las asignaturas de Lengua China I y Lengua China II. De esta forma el alumnado ha podido profundizar en sus conocimientos léxicos y gramaticales. Además, se han introducido de forma directa en el uso de nuevas tecnologías tan importantes en el impulso del aprendizaje de lenguas extranjeras. Han desarrollado habilidades para trabajar en grupo y han potenciado su relación académica con sus profesores y conocido a otros investigadores.

Dado este balance positivo, el desarrollo de este proyecto nos ha servido también para tomar conciencia de la necesidad de aconsejar a los alumnos participantes en próximos proyectos de este tipo, sobre la utilización o no de determinadas herramientas que no son apropiadas para la mejor difusión de los trabajos. Del mismo modo, para el buen desarrollo de esta actividad en un futuro será necesario incluirla entre las actividades a desarrollar por los alumnos matriculados en otros niveles más avanzados de Lengua China impartidos en la UCM, tales como Lengua China III y Lengua China IV.